

Actores y prácticas en la circulación internacional de literatura mexicana: el caso de David Toscana

ACTORS AND PRACTICES IN THE INTERNATIONAL CIRCULATION
OF MEXICAN LITERATURE: THE CASE OF DAVID TOSCANA

Andrés Ramos-García*

Resumen: La circulación internacional de los libros involucra diversos actores y prácticas y se realiza en gran medida por la acumulación de capitales. Este flujo se vuelve viable, sobre todo, con la actividad traductora. Desde una perspectiva sociológica, nos detenemos en algunos actores de la circulación de literatura mexicana en un espacio internacional, parte de un estudio de caso: la traducción de la producción narrativa de David Toscana. Se resalta la importancia que adquieren los distintos actores de este circuito, la construcción y efectos del prestigio, así como la poca visibilidad que existe respecto a algunos involucrados, como el agente literario. Esta última figura se ha vuelto indispensable para la puesta en marcha de las traducciones y su ingreso a los mercados.

Palabras clave: literatura mexicana; sociología; edición; edición de textos; traducción; traductor; industria de edición; industria del libro; distribución de libros; circulación internacional de materiales

Abstract: The international circulation of books involves various actors and practices and is largely carried out by the accumulation of capital. This flow becomes viable, above all, with the translation activity. From a sociological perspective, we focus on some actors in the circulation of Mexican literature in an international space, part of a case study: the translation of David Toscana's narrative production. The importance that the different actors of this circuit acquire, the construction and effects of prestige, as well as the little visibility that there is regarding some involved, such as the literary agent, is highlighted. This last figure has become essential for the start-up of translations and their entry into the markets.

Keywords: Mexican literature; sociology; publishing; editing; translation; translators; publishing industry; book industry; book distribution; international circulation of materials

* El Colegio de México, México
Correo-e: arg.mess@gmail.com
 <https://orcid.org/0000-0002-5827-3234>
Recibido: 23 de febrero de 2020
Aprobado: 27 de septiembre de 2021



En los últimos años, los estudios de traducción, una disciplina joven en tanto se ha constituido como tal apenas en los años setenta del siglo pasado, han abierto sus puertas a diversos objetos de estudio, así como a perspectivas y métodos de otras ciencias. En México, aún tienen un perfil bajo, por lo que la producción académica de esta área del conocimiento sigue siendo poca. Las siguientes líneas pretenden abonar a esta disciplina, aunque sea de manera mínima. A partir de una mirada sociológica, señalo algunos aspectos en torno a las obras traducidas del escritor mexicano David Toscana en diversas lenguas, como el francés, el portugués, el croata y el eslovaco.

Nuestro objetivo específico consiste en mostrar los distintos actores y su participación en el proceso de traducción de los trabajos de David Toscana, así como su trayectoria en el campo literario internacional. Pretendo, de esta manera, resaltar la importancia que adquieren las prácticas, individuos e instituciones en la circulación de textos literarios, posibilitada, por supuesto, por la actividad traductora. A continuación, ofrezco un modesto marco teórico que delinea el estudio propuesto.

El presente artículo podría clasificarse como un análisis en un micronivel, desde la perspectiva sociológica (Benmessaoud y Buzelin, 2018: 155, 158-159), con énfasis en la movilización y acumulación de capital cultural y simbólico, en las que intervienen desde el autor, su formación y recepción, hasta, incluso, los programas de apoyo a la traducción. Tal circulación de capitales construye la llamada 'literatura mundial' y, según Venuti, "there cannot be no conceptualization of world literature outside of translation, and [...] the exploration of the way translations are produced and consumed in the global literary space allows for the 'study of literature in the most material ways' (191)" (Venuti, en Benmessaoud y Buzelin, 2018: 162). Así pues, observar y hablar sobre las condiciones de la circulación

de la literatura alrededor del mundo abre otras posibilidades de estudio, más allá del aspecto propiamente textual.

El flujo de literatura ocurre dentro de aquello que Heilbron llama 'sistema internacional de traducción', estructura jerárquica con lenguas centrales, periféricas y semiperiféricas en la que una lengua es más central mientras más elevado sea el porcentaje de obras totales traducidas en el sistema (1999: 433). De acuerdo con esta estructura, el inglés y el francés ocuparían posiciones centrales; lenguas como el neerlandés, swahili o noruego serían semiperiféricas, y otras, como el otomí, diyari o navajo, quedarían en la periferia. Sobre este mismo tema, Casanova prefiere los conceptos 'lengua dominante' y 'lengua dominada' por encima de 'central' y 'periférica' (2002: 8). De esta manera realza las dinámicas de poder que subyacen en las relaciones lingüístico-literarias, en las que observa un desbalance: "l'inégalité linguistico-littéraire implique que la valeur littéraire d'un texte —sa valeur sur le marché des biens littéraires— dépende, au moins en partie, de la langue dans laquelle il est rédigé" (Casanova, 2002: 14). Quedan así definidos, de forma concisa, los conceptos teóricos en los que me baso para describir algunos puntos sobre la circulación internacional de la obra literaria del autor regiomontano, mediada por la traducción.

David Toscana (Monterrey, Nuevo León, 1961) es un escritor consolidado en México, afirmación que encuentra sustento en su trayectoria, las editoriales en las que ha publicado y los apoyos y premios que ha recibido. Su primera novela, *Las bicicletas*, salió a la luz en 1992 en el Fondo Editorial Tierra Adentro, perteneciente al ahora extinto Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), una dependencia gubernamental. Su más reciente obra, *Olegaroy*, fue editada en 2017 y se hizo acreedora al Premio Xavier Villaurrutia 2017 y al Premio Internacional de Novela Elena Poniatowska 2018. Anteriormente, había obtenido otros galardones, como el

Antonin Artaud, el José Fuentes Mares y el Premio Casa de las Américas de Narrativa José María Arguedas. Desde 2012 ha colaborado en *Laberinto*, suplemento cultural del diario *Milenio*, con su columna “Toscanadas”. Todas estas distinciones han construido el llamado capital simbólico que vuelve a David Toscana un habitante distinguido del campo mexicano de las letras. Su obra literaria, hasta ahora, se compone de diez novelas y un libro de cuentos, *Historias del Lontananza*.

La mayoría de sus novelas cuentan con al menos una traducción. En conjunto, a 2020 se han trasladado a catorce lenguas diferentes (quince si se realiza la distinción dialectal entre el portugués europeo y el brasileño): alemán, inglés, griego, árabe, serbio, francés, sueco, eslovaco, italiano, polaco, turco, malabar, croata y

las lenguas lusas. La proporción de traducciones queda reflejada en las Tablas 1 y 2:¹

Una de las preguntas que intentaba responder este trabajo era de qué manera la obra de Toscana había llegado a lenguas tan alejadas del meridiano lingüístico del campo literario internacional, es decir, el griego, el árabe, el serbio o el turco, por mencionar algunos ejemplos. Sin embargo, al respecto de lenguas en las que no tengo ningún dominio, esta interrogante no tendría resultados tan fructíferos. Surgieron entonces otras preguntas, ¿por qué y cómo se traduce a Toscana? ¿Cómo se relaciona el prestigio del autor con sus traducciones? Entiendo la noción de prestigio aquí como la entusiasta recepción crítica que ha tenido la obra del mexicano y los programas en los que ha participado —por ejemplo,

TABLA 1. LENGUAS META Y NÚMERO DE NOVELAS TRADUCIDAS ²

Portugués europeo	5	Italiano	3	Eslovaco	1
Portugués brasileño	4	Sueco	2	Polaco	1
Francés	4	Alemán	1	Turco	1
Inglés	4	Griego	1	Malabar	1
Árabe	3	Serbio	1	Croata	1

Fuente: Elaboración propia.

TABLA 2. NOVELAS DE TOSCANA Y SU NÚMERO DE TRADUCCIONES

<i>Las bicicletas</i> (1992)	3	<i>El ejército iluminado</i> (2006)	1
<i>Estación Tula</i> (1995)	2	<i>Los puentes de Königsberg</i> (2009)	1
<i>Santa María del Circo</i> (1998)	1	<i>La ciudad que el diablo se llevó</i> (2012)	1
<i>Duelo por Miguel Pruneda</i> (2002)	1	<i>Evangelia</i> (2016)	1
<i>El último lector</i> (2004)	1	<i>Olegaroy</i> (2017)	1

Fuente: Elaboración propia.

1 Los datos sobre las obras, incluidas sus traducciones, se extrajeron en un principio del sitio web de la agencia literaria de Toscana (<http://www.mertin-litag.de>). Sin embargo, en una comunicación por correo electrónico, Nicole Witt, directora de dicha instancia, me informó que el escritor había dejado la agencia. Su representante en la actualidad es Víctor Hurtado, con quien también establecí contacto. Él me envió el documento de presentación del autor, el cual

describe a qué lengua se ha traducido y qué editorial cuenta con los derechos de publicación, información que puede revisarse en el Anexo 1.

2 A pesar de que en el documento que me hizo llegar la agencia VicLit se lee que *La ciudad que el diablo se llevó* fue traducida al portugués europeo por la editorial Parsifal en 2015, en su página web no aparece ni pude encontrarla en ninguna base de datos.

el International Writing Program de la Universidad de Iowa en 1994 y el Berliner Künstlerprogramm de la DAAD en 2003—. Asociado a dicho capital cultural (e incluso, de cierta forma, también al económico), los premios que ha ganado se suman para construir todo el capital simbólico que detenta David Toscana en el campo literario.

El porqué se le ha traducido puede responderse, en algunos casos, con hipótesis y, en otros, con afirmaciones concretas. La primera traducción corresponde a su segunda novela, *Estación Tula*, que ve su versión en alemán tres años después de su primera publicación. La editorial Wolfgang Krüger, ahora parte del poderoso grupo S. Fischer Verlag, se encargó de realizar y sacar a la luz esta traducción. Si bien no cuento con datos para dilucidar la manera en que la novela de un escritor que apenas comenzaba su carrera literaria llegó a esta casa editora, esta obra de Toscana ocupa el segundo lugar, junto con *El ejército iluminado*, de sus libros más traducidos (véanse Tabla 2 y Anexo 1). Tres de las traducciones incluso presentan más de cinco años de diferencia de la publicación original, lo que indica el interés particular de las editoriales por esa novela y no necesariamente por la novedad del autor. En el caso de la versión francesa (2010), por el año tan alejado de la fecha de primera publicación, se colige que obedeció más a una consolidación del mexicano en el catálogo de la editorial Zulma, lo que puede entenderse como un prestigio ya ganado en ese campo específico: el de la literatura extranjera en Francia. Cabe traer a cuento la siguiente consideración:

Much of the international communication about books [...] is dependent on the role of the leading centers of the international system. Once a book is translated into a central language by an authoritative publisher, it immediately catches the attention of publishers in other parts of the globe (Heilbron, 1999: 436).

¿Lo sucedido con Toscana se inserta en esta lógica? En una primera hipótesis, diría que no exactamente, y esto se relaciona con que sea el español la lengua original en la que publica, más cercana al centro del sistema internacional de traducción. Considero que hay dos factores con mayor peso: el reconocimiento del autor y la participación de su agencia literaria; es decir, los premios que ha ganado el mexicano le han construido un prestigio que su agencia supo aprovechar para introducir sus libros a distintos campos editoriales nacionales. En este caso, escritor y agente literario se identifican como los actores más valiosos en la etapa previa a la circulación internacional de las obras.

En 2004, Toscana ganó el Premio de Narrativa Antonin Artaud por *El último lector*, su novela más traducida hasta ahora, acreedora a otros galardones, así como finalista del reconocido Premio Internacional de Novela Rómulo Gallejos. El Antonin Artaud asegura la traducción de una obra mexicana al francés (Fundación para las Letras Mexicanas, 2020), lo que introdujo al autor, de manera exitosa si se piensa que ha habido más traducciones, a dicho campo literario. Esto no solo refleja que el prestigio (incluidos los premios) funciona como motivo de traducción, sino que también responde concretamente a las preguntas de por qué y cómo se ha traducido a Toscana. Ofrezco otras respuestas en ese sentido: la editorial que sacó a la luz *El último lector* en Francia ganó el Programa de Apoyo a la Traducción del gobierno mexicano en 2009 y 2011 para trasladar al francés y publicar *Estación Tula* y *El ejército iluminado*, respectivamente. En 2014, la editorial italiana Gran Via solicitó y ganó también el apoyo para hacer lo propio con *La ciudad que el diablo se llevó*.³

3 Lo anterior puede corroborarse en el sitio web del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Secretaría de Cultura, 2020), el cual permite descargar los resultados anuales de varias de sus convocatorias en formato PDF. Agradezco a María Padrón Rojas por aportarme estos datos.

Para explorar de manera sucinta la agentividad en las traducciones de Toscana, me detengo en tres editoriales que lo han publicado en Portugal, Brasil y Francia. Pretendo así mostrar cómo se presentan estas instituciones y cómo la inclusión del mexicano en sus catálogos obedece a principios estéticos, al prestigio del autor y a una efectiva actuación de los agentes literarios. En el país lusitano, Parsifal ha impreso dos novelas recientes del escritor. Fundada en 2013, en su página de internet se lee “Proyecto editorial independiente, com um pé na tradição e outro na inovação, pretendemos aliar dinamismo, criatividade e profissionalismo” (Parsifal, 2020). La palabra clave aquí es ‘independiente’, que de entrada permite descartar la asociación con un gran consorcio, sea nacional o internacional. Esta característica lleva a pensar en el modo en que esta pequeña empresa construye su catálogo, en el cual, si se le echa un vistazo, puede confirmarse que priman los intereses estéticos, propiamente literarios, antes que los puramente comerciales. Al no ser una editorial grande, Parsifal se permite acotar muy bien las obras que publica: “A nossa proposta editorial é recuperar obras que marcaram as letras e a cultura universais” (2020). Se asoma entonces un interés cultural por textos literarios que se consideren trascendentales a partir de una noción de lo universal.

En el caso de Brasil, Casa da Palavra publicó cuatro novelas de Toscana. Actualmente, la empresa es parte de LeYa, un consorcio portugués que conglomeraba a reconocidas editoriales del mercado lusófono. Por ello, ya no se encuentra en línea mucha información sobre la iniciativa sudamericana de manera aislada. LeYa menciona en su sitio web: “Em 2011, a LeYa Brasil se aliou à Casa da Palavra, já consolidada no mercado editorial brasileiro e reconhecida pelo rigor estético e a qualidade de seu conteúdo” (2020). Es significativo que en esta descripción se destaque el aspecto estético y la calidad de su lista de obras, nociones asociadas al capital cultural.

Estos factores contribuyeron, según LeYa, a colocarse en una buena posición en el mercado brasileño mediante el capital simbólico adquirido con el tiempo gracias a la curación de su catálogo. Pesa a formar parte de una empresa mucho mayor y con intereses más comerciales, Casa da Palavra ha mantenido su posición prestigiosa debido también a los criterios artísticos que pesan al elegir los libros que publican.

Para finalizar esta sintética revisión, Éditions Zulma se ha encargado de sacar a la luz cuatro novelas de Toscana en Francia. El lema de la editorial es ‘Littératures du monde entier’. En su página web se lee:

Zulma c'est / une équipe éditoriale de cinq personnes / la volonté de défendre une certaine idée de la littérature [...] / des auteurs du monde entier [...] / des traducteurs chevronnés [...] / des traductions de plus de 20 langues [...] / des auteurs de plus de 30 pays [...] / le choix de publier moins peu pour publier mieux (2020).

Las tres primeras novelas de Toscana fueron traducidas para Zulma por la misma persona, François-Michel Durazzo. En lo que concierne a la cuarta, *Evangelia*, es interesante que se haya elegido a Inés Introcaso, pues se trata de una historia en la que el redentor cristiano resulta ser una mujer y no un hombre. El cambio de traductor le retribuyó a la editorial de buena manera, pues el libro de Inés Introcaso obtuvieron el Premio de Traducción Pierre-François Caillé 2019. Zulma, dirigida por Laure Leroy, fundada en 1991, refundada en 2006 (Babelio, 2016), constituye un esfuerzo independiente con tan solo cinco personas a cargo. Resulta notable que se mencione la traducción y a los traductores como parte de su identidad y que su sitio web incluya un catálogo de traductores. Este aspecto distingue a la iniciativa francesa de las dos previamente mencionadas, pues no nada más hay una preocupación por la posición de sus autores

en el campo literario, sino que valora la figura de los traductores y les confiere un lugar destacado dentro de su organización institucional.

Se observa entonces que estas casas editoriales, que pueden verse como actores del proceso, están motivadas no solamente por la obtención de capital económico, sino por la construcción de un capital cultural con el cual se posicionan como difusoras interesadas e involucradas en las literaturas del mundo, lo que les significaría la obtención de un capital simbólico en sus campos locales respectivos. Los tres ejemplos dados confirmarían que: “publishing houses are a particular kind of translating institution with its own agenda and its own history” (Benmessaoud y Buzelin, 2018: 154). Estas empresas están conformadas por agentes, editores, correctores, traductores y demás actores individuales, cuya labor permite e incentiva el mercado internacional de libros.

Una consideración curiosa en la circulación mundial de la obra de Toscana se presenta en el caso del inglés, central en el sistema internacional de traducción. En esta lengua ha habido editoriales universitarias que se han interesado, si bien no inmediatamente, por la obra del mexicano. La Texas Tech University Press publicó en 2009 *El último lector*, y la University of Texas Press hizo lo propio en 2019 con *El ejército iluminado*. El circuito universitario ciertamente implica otros aspectos cuyo análisis tendrá que posponerse por su amplitud; sin embargo, parece razonable postular que acceder a este tipo de casas editoras por medio de la traducción se relaciona con el prestigio y el capital cultural que han adquirido tanto el autor como su obra, y no por un factor económico, privilegiado en los grandes grupos comerciales. Además, la inclusión de libros de literatura en catálogos universitarios suele ser indicador de la presencia de un interés académico en la obra de un escritor, lo cual suma a su reputación. Que el inglés no haya sido la primera lengua en la que se tradujo a Toscana y que

la mitad de las traducciones disponibles en inglés sean de editoriales universitarias refuerza la idea de que el regionmontano no necesitó ser publicado por una empresa internacional ni en una lengua central para ser traducido en distintos campos literarios nacionales. No obstante, esto no quiere decir que la explicación de Heilbron, antes citada, sea falsa, sino que no se cumple en este caso. Probablemente, si Toscana se hubiera insertado en principio en el mercado anglófono, bajo un sello prestigioso y popular, su circulación aumentaría a más lenguas y espacios.

Respecto a los traductores, cabe mencionar que tanto los académicos (al inglés, David William Foster; al alemán, Willi Zurbrüggen; al francés, François-Michel Durazzo, etc.) como los profesionales (al italiano, Stefania Marinoni; al portugués brasileño, Michelle Strzoda, etc.) (véase Anexo 2) han trabajado con las novelas del mexicano. Ambos tipos de traductores cuentan con una trayectoria sólida en su práctica, lo cual evidencia el interés de las editoriales por ofrecer versiones de calidad, cuidadas y que cuenten con un respaldo de especialistas con años de experiencia en su campo. La elección de estos actores para el proceso de circulación internacional de la obra de David puede interpretarse como un intento de reproducir la reputación con la que el autor cuenta en su lengua original.

Se ha discutido, pues, el lugar que tiene el prestigio para motivar la traducción de textos literarios; ahora me centraré en una figura a nivel más individual que institucional, fundamental en la circulación literaria mundial: el traductor. Para hablar de este actor, enfocaré el estudio en François-Michel Durazzo, quien trasladó dos novelas de Toscana al francés. Mi elección obedece al vínculo que Durazzo estableció con el autor, particularmente en un espacio novedoso para la traducción. En 2014, el mexicano participó en una residencia de La Prévôté, organizada por la ÉCLA, una agencia cultural del gobierno de la región francesa Aquitaine:

La résidence de la Prévôté accueille ainsi chaque année depuis 1994 écrivains et traducteurs, dans un quartier calme et central de Bordeaux. Ce séjour, assorti d'une bourse, s'adresse en priorité aux auteurs étrangers. C'est une vraie résidence d'écriture, pendant laquelle l'auteur travaille essentiellement à ses projets (Plaquette présentation..., 2020: 1).

Lo relevante de esta residencia, llamada “Résidence traducteur aquitain / traducteur étranger”, es que implica que el autor trabaja a la par con su traductor, ya sea en una de sus obras anteriores o en la que está escribiendo en el momento, “comme ce sera le cas, de manière quasi expérimentale, pour David Toscana et François-Michel Durazzo” (Plaquette présentation..., 2020: 2). Este formato “casi experimental” se refiere a una escritura prácticamente colaborativa:

Toscana travaille en ce moment à un roman qu'il entend soumettre à son traducteur [...], avant même sa publication en espagnol. Il s'agit pour eux de prolonger le travail accompli jusqu'ici, en nourrissant leur dialogue des interrogations qui peuvent tarauder un écrivain en pleine création (Plaquette présentation..., 2020: 2).

Sin embargo, este tipo de residencia no ha vuelto a ocurrir desde entonces. Quizá esto se debe a la restricción que plantea la residencia (el traductor debe ser oriundo de Aquitaine) y porque la manera de trabajar resulta inusual, una cuestión que en el caso del autor mexicano y el traductor francés no fue, al parecer, un problema por la admiración que profesa Toscana a Durazzo, como expresó en una entrevista:

chaque fois que j'ai terminé une phrase d'écriture, je sou mets le texte à François-Michel Durazzo qui me fait ses commentaires. Des remarques de lecteur, de traducteur et

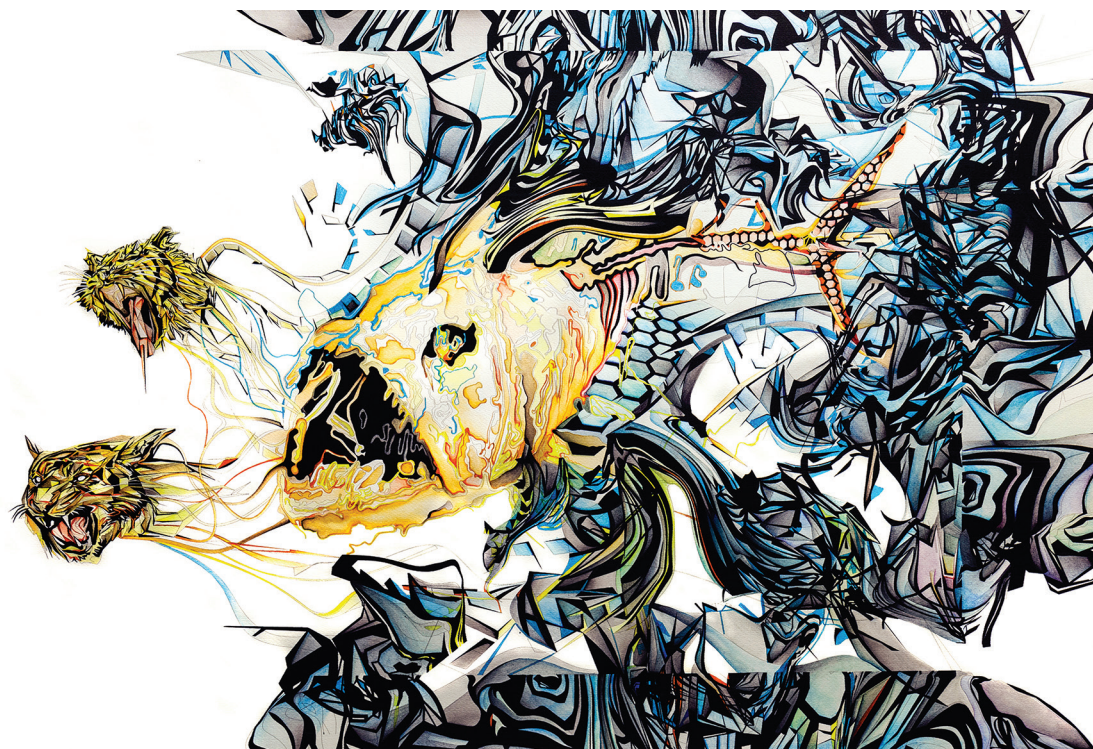
d'éditeur. [...], il n'y a pas de meilleur lecteur qu'un bon traducteur. [...] Durazzo est très précieux parce qu'il a une excellente connaissance du langage et des langues sources (Hour-siangou, 2014: s/n).

El espacio desarrollado en la residencia resulta importante, pues se relaciona directamente con la visibilidad del traductor como agente activo y, en este caso, con un poder mucho mayor de decisión que el habitual. Revela la significación en el campo literario que adquiere la relación entre capital económico y cultural, en la que el primero posibilita el desarrollo del segundo, y ambos participan en la construcción de capital simbólico.

Por último, apunto ciertas consideraciones sobre ese elusivo actor que es el agente literario, una figura que ha moldeado su propio espacio dentro del campo, ha conseguido gran relevancia y, por lo tanto, ha acumulado capitales suficientes para tener una incidencia importante en el ámbito de las letras. De 2000 a 2019, David Toscana fue representado por la Literarische Agentur Mertin (2018), dirigida por Nicole Witt, con sede en Frankfurt, Alemania, polo importante del mercado editorial global. Desde finales de 2019, el escritor regiomontano migró con Víctor Hurtado a su agencia VicLit.⁴ El agente literario es, antes que nada, la persona que intercede para negociar la adquisición de derechos sobre la obra del autor. Al respecto, Jorge J. Locane afirma:

El agente literario —por lo regular, *la* agente literaria— es una figura que suele pasar desapercibida para el lector estándar. Es cierto que borra prolijamente las huellas de su accionar al punto de no quedar registrada siquiera en las letras mínimas del paratexto legal que acompaña al

4 VicLit representa a otros escritores mexicanos, como Daniel Sada, Carmen Boullosa y L. M. Oliveira. En una primera revisión de su catálogo en línea, puede observarse que, en contraste con Mertin, cuenta solo con autores hispanohablantes (VicLit, 2020).



Sediento como el mar y como el mar ahogado (2010). Técnica híbrida: Leonardo Montelongo.

Prohibida su reproducción en obras derivadas.

texto. Y, sin embargo, su intervención resultó decisiva para la producción y circulación de libros. Tan decisiva que llama la atención que la crítica especializada hasta ahora no haya depositado mayor atención en ella (2017: 48).

En el caso de Toscana, su pertenencia a la prestigiosa Mertin explica en buena medida por qué su obra se ha traducido y ha encontrado espacio en mercados tan diversos. Ray-Güde Mertin (1943-2007), fundadora de dicha agencia, reclutó al escritor a inicios de este siglo. Mertin fue una figura importante del campo editorial alemán; académica en Brasil y Alemania, se interesó por las literaturas lusófonas y ella misma fue traductora de algunas obras de autores de la talla de Clarice Lispector, João Ubaldo Ribeiro e Ignácio de Loyola Brandão. Ray-Güde sostenía que los agentes literarios se habían vuelto una figura central para el flujo de libros en el ámbito editorial, sobre todo refiriéndose al mercado europeo, y afirmaba: “resulta cada vez más raro que la

toma de libros de Latinoamérica se dé a través de la recomendación de traductoras y traductores, de colegas de editoriales o de críticos” (Ray-Güde Mertin, en Locane, 2017: 50).

Considerar a los agentes literarios como actores influyentes y con poder de decisión ayuda a visibilizarlos en tanto figuras relacionadas directamente con la puesta en marcha de traducciones y retraducciones. Estos actores terminan por ser duales, pues “su práctica oscila —está siempre en tensión— entre la del mercader y la del lector especializado, aborda la literatura como mercancía y objeto estético” (Locane, 2017: 52), lo cual implica que también tienen cabida más allá del campo literario, aunque este último se esfuerce en constreñirse principalmente a criterios artísticos. Al formar parte del sistema internacional de traducción, los agentes literarios se insertan en la estructura jerárquica y compiten también por mejorar su posición, motivados por lo que Casanova llama la ‘desigualdad lingüístico-literaria’. Como ejemplo de esta dinámica de

lenguas dominantes y dominadas, presento esta afirmación de Nicole Witt, a la cabeza de la agencia Mertin desde la muerte de su fundadora:

Muitas vezes, confesso, o trabalho de um agente literário especializado em literatura de língua portuguesa e espanhola é um trabalho de formiguinha. Basta observar as listas dos livros mais vendidos no Brasil para comprovar quantos títulos vêm dos EUA ou da Inglaterra (2013: s/n).

La importancia del agente literario puede ser de tal envergadura que sus decisiones llegan a otorgar prestigio al colocar a un autor en un campo extranjero, en donde “establece un valor a partir del cual se va a negociar su futura colocación en el mercado” (Locane, 2017: 52). De igual forma, influye en la construcción de capital simbólico, lo que motiva reseñas, entrevistas, transferencias de derechos, espacios en medios, etc. (Locane, 2017: 53). Esto explica en buena parte la circulación de las obras de Toscana; curiosamente, como apunte final, a pesar de haber sido representado por Mertin, solo se ha traducido una novela del mexicano al alemán, lo cual enfatiza la labor del agente literario en un espacio inter y transnacional y no necesariamente local.

En el presente artículo hemos mostrado cómo el prestigio, la mediación del agente literario y la participación de otros actores, como traductores y casas editoriales, conforman la estructura fundamental para la puesta en marcha de la práctica traductora, la cual, a su vez, posibilita la circulación internacional de literatura. En cuanto a la obra de Toscana, se confirman las siguientes palabras de Casanova: “Il n’y a pas de «miracle» de l’atonomie: chaque œuvre venue d’un espace national peu doté, qui prétend au titre de littérature n’existe qu’en relation avec les réseaux et la puissance consacre des lieux les plus autonomes” (2002: 13). El paso del mercado mexicano al internacional ha sido posible por la mediación de los mencionados actores, y al estudiar un

caso concreto, como en este trabajo, se ejemplifica también la circulación de capitales culturales, literarios y económicos, así como la construcción de capital simbólico, que efectivamente mejora la posición del escritor en un espacio internacional.

Si bien esta investigación se pensó para tener alcances generales, la revisión de cada uno de los actores, prácticas e instituciones involucrados en la circulación de un autor mexicano ilumina la manera en que se construye y funciona el mercado editorial mundial y el campo literario internacional. Esto importa en la medida en que se puede, de esta manera, explicar con fundamentos la prevalencia de ciertas figuras en espacios locales y globales, la construcción paulatina de cánones literarios, la conformación de catálogos editoriales, etc., que incluso posibilitan el cuestionamiento de ciertas obras y abren razonamientos más allá de un ‘genio’ literario o de ‘suerte’ en este mercado en particular.

Sin duda, hay elementos que podrían enriquecer este trabajo, como un índice exacto de ventas de Toscana o mayor espacio para las voces individuales de los actores involucrados, dos ideas que abren posibilidades para continuar el análisis por otros caminos. Finalmente, ofrezco dos anexos en los cuales se incluyen las editoriales alrededor del mundo que han publicado al mexicano, así como sus traductores, mayoritariamente mujeres. Con esta exploración de las traducciones de Toscana como bienes culturales he pretendido exponer, de manera somera, lo fructífero que resulta un análisis sobre la traducción desde una perspectiva sociológica y las posibles respuestas que da a distintos planteamientos acerca de esta práctica.

REFERENCIAS

Benmessaoud, Sanaa y Hélène Buzelin (2018), “Publishing houses and translation projects”, en Sue-Ann Harding y Ovidi Carbondell Cortés (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, Nueva York, Routledge, pp. 154-176.

- Casanova, Pascale (2002), "Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, núm. 144, pp. 7-20.
- Ediçoes Parsifal (2020), "Sobre nos...", Ediçoes Parsifal, Lisboa, disponible en: <https://www.parsifal.pt/parsifal>
- Éditions Zulma, (2002), "Contacto", en Éditions Zulma, París, disponible en: <http://www.zulma.fr/page-contact.html>
- Fundación para las Letras Mexicanas (2020), "Premio de narrativa Antonin Artaud", *Enciclopedia de la literatura en México*, México, Fundación para las Letras Mexicanas, Secretaría de Cultura, disponible en: <http://www.elem.mx/institucion/datos/2961>
- Heilbron, Johan (1999), "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World System", *European Journal of Social Theory*, vol. 2, núm. 4, pp. 429-444.
- Houssiangou, Danièle Estèbe (2014), "Entretien avec David Toscana. David Toscana, au royaume des 'illuminés'", disponible en: <http://ecla.aquitaine.fr/Residences/Residences-de-La-Prevote/Les-auteurs-recus/David-Toscana-et-Francois-Michel-Durazzo>
- LeYa (2020), "A Editora", Leya, Lisboa, disponible en: <http://leya.com.br/a-editora/>
- Literarische Agentur Mertin (2018), "Agency", Mertin Witt Literarische Agentur, Frankfurt am Main, disponible en: <http://www.mertin-litag.de>
- Locane, Jorge J. (2017), "La mediación oculta: los agentes literarios en la producción de 'literatura latinoamericana' en Europa", *Iberomanía*, núm. 85, pp. 47-57.
- Mariadelphine (24 de marzo de 2016), "Quand Babelio rencontre les éditions Zulma" [Mensaje en un blog], *Babelio*, disponible en: <https://babelio.wordpress.com/2016/03/24/quand-babelio-rencontre-les-editions-zulma/>
- Plaquette présentation résidence (2020), disponible en: http://ecla.aquitaine.fr/var/ezflow_site/storage/original/application/0343137ef73c84b4d77bb86a38cad877.pdf
- Secretaría de Cultura (2020), "Sistema de apoyos a la creación y proyectos culturales", México, FONCA, disponible en: <https://foncaenlinea.cultura.gob.mx/resultados/resultados.php>
- VicLit (2020), "Autores", en VicLit, Barcelona, disponible en: <https://viclit.com/category/autores/>
- Witt, Nicole (13 de marzo de 2013), "PublishNews apresenta nova colunista Nicole Witt" [Mensaje en un blog], *Publish-News*, disponible en: <https://www.publishnews.com.br/materias/2013/03/13/72448-publishnews-apresenta-nova-colunista-nicole-witt>

ANDRÉS RAMOS GARCÍA. Licenciado en Letras Hispánicas por la Universidad Autónoma Metropolitana, maestro en Traducción por El Colegio de México y doctorante en Traductología en la Universidad de Ottawa, Canadá. Sus líneas de investigación se centran en la sociología, la historia y la teoría de la traducción. Sus publicaciones más recientes son "Decisiones traductorales y efectos en la lectura: estudio de dos traducciones al español de *Devaneio e embriaguez duma rapariga*, de Clarice Lispector" (*Cadernos de Tradução*, vol. XL, núm. 1); y "Hojejar el pasado: rescate y lectura de *La señora Mexitle*, de José Tomás de Cuéllar" (*anecdótica*, vol. 1, núm. 1).

ANEXO 1

RELACIÓN DE LAS NOVELAS TRADUCIDAS DE TOSCANA Y LAS EDITORIALES QUE LAS PUBLICAN⁵

Novela	Lengua meta	Título de la traducción	Editorial y país	Año
<i>Estación Tula</i> (1995)	Alemán	<i>Endstation Tula</i>	Wolfgang Krüger (Alemania)	1998
	Griego	N/D	Opera (Grecia)	1999
	Inglés	<i>Tula Station</i>	St. Martin's Press (EUA)	1999
	Árabe	<i>Mahatat Tūlā</i>	At-Taquee (Siria)	2003
	Serbio	<i>Stanica Tula</i>	Narodna Knjiga (Serbia y Montenegro)	2005
	Francés	<i>Un train pour Tula</i>	Zulma (Francia)	2010
<i>Santa María del Circo</i> (1998)	Inglés	<i>Our Lady of the Circus</i>	St. Martin's Press (EUA)	2001
	Portugués brasileño	<i>Santa Maria do Circo</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2006
	Portugués europeo	<i>Santa Maria do Circo</i>	Oficina do Livro (Portugal)	2010
<i>Duelo por Miguel Pruneda</i> (2002)	Sueco	<i>Klagosång över Miguel Pruneda</i>	Boca Pocky (Suecia)	2006
<i>El último lector</i> (2004)	Portugués brasileño	<i>O último leitor</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2005
	Eslovaco	<i>Posledný čitateľ</i>	Belimex (Eslovaquia)	2005
	Italiano	<i>L'ultimo lettore</i>	Riuniti (Italia)	2007
	Portugués europeo	<i>O último leitor</i>	Oficina do Livro (Portugal)	2008
	Francés	<i>El último lector</i>	Zulma (Francia)	2009
	Inglés	<i>The last reader</i>	Texas Tech University Press (EUA)	2009
	Sueco	<i>Den sista läsaren</i>	Boca/Atlas (Suecia)	2009
	Polaco	<i>Ostatni czytelnik</i>	Bertelsmann (Polonia)	2010
	Turco	<i>Son Okur</i>	Kirmizi Kedi (Turquía)	2011
	Malabar	<i>The Last Reader / AVASANATHE VAYANAKKARAN</i>	DC Books (India)	2013
	Árabe	N/D	Alsurra (Kuwait)	2018

5 Los guiones (---) indican que el libro aún no se publica y N/D significa que no he encontrado el título traducido (o el nombre de quien tradujo el libro en el caso del Anexo 2).

<i>El ejército iluminado</i> (2006)	Portugués brasileño	<i>O Exército Iluminado</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2007
	Francés	<i>L'Armée illuminée</i>	Alsurra (Kuwait)	2012
	Portugués europeo	<i>O exército iluminado</i>	Parsifal (Portugal)	2014
	Croata	<i>Prosvjetljena vojska</i>	Božičević (Croacia)	2015
	Inglés	<i>The Enlightened Army</i>	University of Texas Press (EUA)	2019
	Árabe	N/D	Alsurra (Kuwait)	
<i>Los puentes de Königsberg</i> (2009)	Portugués brasileño	<i>As pontes de Königsberg</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2012
<i>La ciudad que el diablo se llevó</i> (2012)	Italiano	<i>La città che il diavolo si portò via</i>	Gran Via (Italia)	2015
<i>Evangelia</i> (2016)	Portugués europeo	N/D	Parsifal (Portugal)	2015
<i>Olegaroy</i> (2017)	Portugués europeo	<i>Evangelha</i>	Parsifal (Portugal)	2017
	Francés	<i>Evangelia</i>	Zulma (Francia)	2018
	Italiano	N/D	Gran Via (Italia)	

Fuente: Elaboración propia.

ANEXO 2

TRADUCTORES DE DAVID TOSCANA

Título de la traducción	Editorial y país	Año	Traductores
<i>Endstation Tula</i>	Wolfgang Krüger	1998	Willi Zurbrüggen
N/D	Opera (Grecia)	1999	N/D
<i>Tula Station</i>	St. Martin's Press (EUA)	1999	Patricia J. Duncan
<i>Maḥatat Tūlā</i>	At-Taquee (Siria)	2003	N/D
<i>Stanica Tula</i>	Narodna Knjiga (Serbia y Montenegro)	2005	Ljiljana Popović-Andić
<i>Un train pour Tula</i>	Zulma (Francia)	2010	François-Michel Durazzo
<i>Our Lady of the Circus</i>	St. Martin's Press (EUA)	2001	Patricia J. Duncan
<i>Santa Maria do Circo</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2006	Maria Alzira Brum Lemos
<i>Santa Maria do Circo</i>	Oficina do Livro (Portugal)	2010	N/D
<i>Klagosång över Miguel Pruneda</i>	Boca Pocky (Suecia)	2006	Hanna Åxen

<i>O último leitor</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2005	Ana Lucia Pelegrino y Magali Pedro
<i>Posledný čitateľ</i>	Belimex (Eslovaquia)	2005	Andrea Dvorská
<i>L'ultimo lettore</i>	Riuniti (Italia)	2007	Maria Nicola
<i>O último leitor</i>	Oficina do Livro (Portugal)	2008	N/D
<i>El último lector</i>	Zulma (Francia)	2009	François-Michel Durazzo
<i>The last reader</i>	Texas Tech University Press (EUA)	2009	Asa Zatz
<i>Den sista läsaren</i>	Boca/Atlas (Suecia)	2009	Hanna Áxen
<i>Ostatni czytelnik</i>	Bertelsmann (Polonia)	2010	Sarah Kuźmich
<i>Son Okur</i>	Kirmizi Kedi (Turquía)	2011	Pınar Savaş
<i>The Last Reader / AVASANATHE VAYANAKKARAN</i>	DC Books (India)	2013	N/D
N/D	Alsurra (Kuwait)	2018	N/D
<i>O Exército Iluminado</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2007	Michelle Strzoda
<i>L'Armée illuminée</i>	Zulma (Francia)	2012	François-Michel Durazzo
<i>O Exército Iluminado</i>	Parsifal (Portugal)	2014	N/D
<i>Prosvijetljena vojska</i>	Božičević (Croacia)	2015	Matija Janeš
<i>The Enlightened Army</i>	University of Texas Press (EUA)	2019	David William Foster
N/D	Alsurra (Kuwait)	----	N/D
<i>As pontes de Königsberg</i>	Casa da Palavra (Brasil)	2012	Michelle Strzoda
<i>La città che il diavolo si portò via</i>	Gran Via (Italia)	2015	Stefania Marinoni
N/D	Parsifal (Portugal)	2015	N/D
<i>Evangelha</i>	Parsifal (Portugal)	2017	Helena Pitta
<i>Evangelia</i>	Zulma (Francia)	2018	Inés Introcaso
N/D	Gran Via (Italia)	----	N/D

Fuente: Elaboración propia.



Sihuet (2021). Técnica mixta: Leonardo Montelongo.
Prohibida su reproducción en obras derivadas.